

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 73 (2009)  
**Heft:** 289-290

**Rubrik:** Chronique

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CHRONIQUE

Première circulaire  
XXVI CILPR  
València  
(6-11 septembre 2010)

XXVI<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes

*Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació – Universitat de València /  
Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana – Espagne*

Le 26<sup>e</sup> congrès de notre Société se tiendra du 8 au 11 septembre 2010 à l'Université de València, soutenu par les plus importantes institutions valenciennes. Les propositions pour des communications doivent nous parvenir jusqu'au 10 février 2010 selon les modalités indiquées plus loin. Les présidents des différentes sections, soutenus chaque fois par un(e) collègue rattaché(e) à l'Université de València, évalueront les propositions et établiront sur la base des communications retenues le déroulement concret de leurs sections.

*Sections du Congrès, noms des présidents et des responsables locaux [entre crochets] ainsi qu'adresses de correspondance des sections :*

Sections	Présidents, [responsables locaux] et adresses de correspondance
1. Description historique et/ou synchronique des langues romanes : phonétique et phonologie	Jacques Durand (Toulouse II-Le Mirail) Rodney Sampson (Bristol) Max Wheeler (Sussex) [Antonio Briz] <Rodney.Sampson@bristol.ac.uk>
2. Description historique et/ou synchronique des langues romanes : morphologie et syntaxe	Patrizia Cordin (Trento) Michael Metzeltin (Wien) Marleen Van Peteghem (Lille) [Manel Pérez Saldanya] <marleen.vanpeteghem@univ-lille3.fr>

Sections	Présidents, [responsables locaux] et adresses de correspondance
3. Description historique et/ou synchronique des langues romanes: sémantique	Peter Blumenthal (Koeln) Rosa María Espinosa (Valladolid) Carla Marellò (Torino) [Manel Pérez Saldanya] < <i>peter.blumenthal@uni-koeln.de</i> >
4. Description historique et/ou synchronique des langues romanes: lexicologie et phraséologie	José Enrique Gargallo (Barcelona) Elisabetta Jezek (Torino) Paul Videsott (Bolzano) [M <sup>a</sup> Teresa Echenique] < <i>jezek@unipv.it</i> >
5. Description historique et/ou synchronique des langues romanes: formation des mots	Teresa Cabré (Pompeu Fabra-Barcelona) David A. Pharies (University of Florida) Franz Rainer (Wien) [Ferran Robles] < <i>teresa.cabre@upf.edu</i> >
6. Description historique et/ou synchronique des langues romanes: onomastique (toponymie et anthroponymie)	Enzo Caffarelli (Roma) Alda Rossebastiano (Torino) Xavier Terrado (Lleida) [Emili Casanova] < <i>ecafrion@box.tin.it</i> >
7. Sociolinguistique des langues romanes	Jaume Corbera (Illes Balears) Georg Kremnitz (Wien) Brauli Montoya (Alacant) Juan Carlos Moreno (UAMadrid) [Antoni Ferrando] < <i>georg.kremnitz@univie.ac.at</i> >
8. Aspects diatopiques des langues romanes	Hans Goebel (Salzburg) Guido Mensching (Berlin) Francisco Moreno (Alcalà-Cervantes) Pierre Rézeau (Strasbourg) [Antoni Ferrando] < <i>francisco.moreno@uah.es</i> >
9. Pragmatique des langues romanes	Maria Josep Cuenca (València-IEC) May-Britt Mosegaard (Manchester) Emilio Ridruejo (Valladolid) [Ángel López] < <i>emilio.ridruejo@telefonica.net</i> >

Sections	Présidents, [responsables locaux] et adresses de correspondance
10. Analyse du discours et du dialogue. Écrit et oral. Langage des médias	Ilaria Bonomi (Milano) Catherine Kerbrat-Orecchioni (Lyon2) Salvador Pons (València) Vicent Salvador (UJI Castelló) [Antonio Briz] < <i>catherine.kerbrat-orecchioni@univ-lyon2.fr</i> >
11. Philologie et linguistique textuelle. Description lexicologique et variation diasystématique des langues romanes médiévales	Carlos Alvar (Gèneve) Gilles Roques (CNRS - Nancy) Aldo Ruffinatto (Torino) [M <sup>a</sup> Teresa Echenique] < <i>gilles.roques269@orange.fr</i> >
12. Outils électroniques : dictionnaires et corpus textuels. Lexicographie	Pietro Beltrami (Pisa) Gloria Clavería (UABarcelona) Peter Ricketts (Birmingham) [Cesáreo Calvo] < <i>beltrami@ovi.cnr.it</i> >
13. Traductions dans la Romania et traductions latin-roman	Giovanni Adamo (Roma-La Sapienza) Wolfgang Pöckl (Innsbruck) Brigitte Lépinette (València) [Brigitte Lépinette] < <i>giovanni.adamo@uniroma1.it</i> >
14. Langues créoles à base lexicale romane et contacts linguistiques extra- et intraromans	José María Enguita (Zaragoza) Mauro Fernández (A Coruña) Jürgen Lang (Erlangen) [Cesáreo Calvo] < <i>Juergen.Lang11@gmx.de</i> >
15. Latin tardif et médiéval	Frédérique Biville (Lyon2) José Jesús de Bustos (UCMadrid) Sandor Kiss (Budapest) Joan Martí (RVTarragona-IEC) [Xaverio Ballester] < <i>kiss@delfin.klte.hu</i> >

Les romanistes qui désirent présenter une communication devront adresser un courrier électronique aux présidents de la section concernée (en copie au comité d'organisation [CIFLR2010@uv.es](mailto:CIFLR2010@uv.es)), en indiquant le titre de la communication et en joignant en pièce attachée un bref résumé (maximum 4500 signes [espaces compris]).

*Conférences plénières :*

Jean-Pierre CHAMBON (Paris-Sorbonne), Concepción COMPANY (Mexico), Andres KRISTOL (Neuchâtel), Wulf OESTERREICHER (Munich), Sanda REINHEIMER-RÎPEANU (Bucarest), Fernando SÁNCHEZ MIRET (Salamanque), Rosanna SORNICOLA (Naples), Elías TORRES FEIJOO (Saint-Jacques de Compostelle), David TROTTER (Aberystwyth), Joan VENY (Barcelone-IEC).

*Tables rondes :*

*Cent ans d'étymologie romane: le REW de W. Meyer-Lübke (1911)* [organisateur: Max PFISTER (Sarrebbruck)]

*Les revues de linguistique romane* [organisateurs: Martin-D. GLESSGEN (Zurich) / Emili CASANOVA (València)]

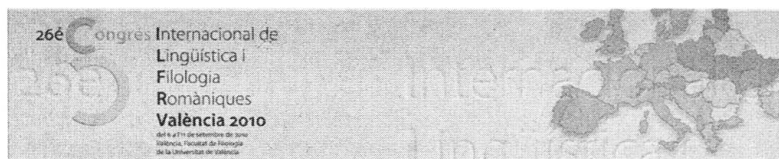
*Les applications pratiques en romanistique* [organisateur: Ángel LÓPEZ GARCÍA (València)]

*Dates importantes :*

Date limite pour la proposition des communications et l'envoi des résumés	10 février 2010
Acceptation ou refus des projets de communications	avant le 30 avril 2010
Clôture des inscriptions au Congrès à frais réduits	30 avril 2010
Clôture des inscriptions au Congrès (de même que des réservations pour le banquet et les excursions)	30 juin 2010

*Adresses :*

Site web du Congrès:	<a href="http://www.uv.es/cilfr2010">http://www.uv.es/cilfr2010</a>
Adresse électronique du Congrès:	CIFLR2010@uv.es
Adresse postale du Congrès:	26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació Avenida de Blasco Ibáñez, 32 E-46010 VALENCIA



*Seconda Scuola estiva di Linguistica e filologia romanza  
in collaborazione tra la Société de Linguistique Romane  
e l'Istituto Italiano di Scienze Umane*

*(Procida, 18-24 giugno 2009)*

Dal 18 al 24 giugno si è svolta a Procida (Napoli), presso l'Albergo La Vigna, la Seconda Scuola estiva di Linguistica romanza organizzata dalla Société de Linguistique Romane e dall'Istituto Italiano di Scienze Umane, con il sostegno finanziario dell'Istituto Fondazione Banco di Napoli. La Scuola è stata diretta dal prof. Alberto Varvaro, con l'assistenza della dott.ssa Nicoletta Montella; nei primi giorni sono stati presenti la prof. Maria Iliescu, presidente della SLiR, e il prof. Martin Glessgen, segretario della SLiR.

I corsi, di tre ore ciascuno, sono stati tenuti dai proff. A. Varvaro (Napoli; *Dal latino al romanzo: le ricerche di J. Adams*); M. Pfister (Saarbrücken; *La formation des langues romanes. 1*); G. Hilty (Zürich; *La formation des langues romanes. 2*); M. Iliescu (Innsbruck; *La formation des langues romanes. 3*); P. García Mouton (Madrid; *Dialectología española*); L. Renzi (Padova; *Problemi di morfologia romanza*); M. Loporcaro (Zürich; *Problemi di morfologia romanza*); T. Telmon (Torino; *Dialettologia italiana*); A. Thibault (Paris; *Les langues créoles*). Il pomeriggio del 22 giugno è stato dedicato alla discussione della *Grammatica diacronica del napoletano* di A. Ledgeway (Cambridge), appena pubblicato da Niemeyer, Tübingen, discussione alla quale hanno preso parte l'autore ed i proff. N. De Blasi e R. Sornicola (Napoli).

Hanno partecipato ai corsi della Scuola i dottori J. Arenas Olleta (Madrid), L. Becker (Trier), L. Bellone (Torino), M. C. Cacciola (Messina), A. Constantinidis (Namur), A. Debanne (Roma), A. A. Domínguez Carregal (Santiago de Compostela), A. Dufter (Erlangen-Nürnberg), M. Enachescu (București), F. Gardani (Wien), A. Gebăilă (București), T. Gruber (München), A. Montinaro (Lecce), G. Pastore (Torino), M. Popescu (Craiova). La mattina del 23 hanno presentato e discusso comunicazioni i dott. L. Becker (*El «Hispano-romanisches Namenbuch»*), A. Debanne (*La lingua de «Compasso de navegar»*), F. Gardani (*Produttività della flessione nominale tra latino e italiano antico*), T. Gruber (*Plurilinguismo e riflessione linguistica nell'Italia spagnola*), M. Popescu (*La typologie des emprunts français du roumain*).

Il corso ha avuto un notevole successo, ma si deve lamentare la mancanza di domande di partecipazione da parte di giovani studiosi francesi.

Alberto Varvaro

*Rectification*

Dans la bibliographie de l'article de M-D. Gleßgen « Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines du XIII<sup>e</sup> siècle » paru dans le fascicule précédent (v. *ici* 72, 525), le titre suivant a malencontreusement été omis :

Matthey, Anne-Christelle, 2008. *Les « Plus anciens documents linguistiques de la France » : le cas du Département de la Meuse*. Thèse de doctorat, Faculté des Lettres de l'Université de Zurich, 935 pages.

(Disponible sur <[www.zb.uzh.ch/dissertationen/merkdissert.htm](http://www.zb.uzh.ch/dissertationen/merkdissert.htm)>).

Cet oubli était d'autant plus regrettable qu'il a rendu incompréhensible le texte de la note de la page 436.

*Histoire linguistique de la Romania • Tome 3*

Nous avons annoncé ici la parution du premier (65, 318-320) et du deuxième tome (compte rendu de M. Pfister, 68, 544-552) de l'*Histoire linguistique de la Romania*, éd. G. Ernst / M.-D. Gleßgen / Ch. Schmitt / W. Schweickard. Voici le contenu du troisième et dernier tome, livré en extrême fin d'année 2008:

**XIV. Les variétés linguistiques du point de vue historique**

201. Rodica Zafiu, *Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes du point de vue historique: roumain*
202. Paolo D'Achille, *Le varietà diastratiche e diafasiche delle lingue romanze dal punto di vista storico: italiano*
203. Helga Prüßmann-Zemper, *Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Französisch und Okzitanisch*
204. Fernando Sánchez Miret, *Las variedades diastráticas y diafásicas de las lenguas románicas desde el punto de vista histórico: Iberorromania*
205. Ingrid Neumann-Holzschuh / Sabine Heinemann, *Historische Aspekte geschlechtsspezifischer Sprache in der Romania*
206. Gerald Bernhard / Elmar Schafroth, *Historische Aspekte der Jugendsprache in der Romania*
207. Rudolf Windisch, *Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Rumänisch*
208. Enrico Testa, *Storia della lingua parlata nella Romania: italiano*
209. Klaus Hunnius, *Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Französisch*
210. Trudel Meisenburg, *Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Okzitanisch*
- 211a. Rafael Cano Aguilar, *Historia de la lengua oral en la Romania: español*
- 211b. Joan Anton Rabella i Ribas, *Historia de la lengua oral en la Romania: catalán*
- 211c. Ramón Mariño Paz, *Historia de la lengua oral en la Romania: gallego y portugués*
212. Stelian Dumitrăcel / Doina Hreapcă, *Histoire des dialectes dans la Romania: Romania du Sud-Est*
213. Rosario Coluccia, *Storia dei dialetti nella Romània: Itoloromània*
214. Yan Greub / Jean-Pierre Chambon, *Histoire des dialectes dans la Romania: Galloromania*
215. Fernando Sánchez Miret, *Evolución de los dialectos en la Romania: Iberorromania*



216. Larisa Schippel, *Geschichte von regionalen Varietäten und Stadtsprachen in der Romania: Südostromania*
217. Gerald Bernhard / Annette Gerstenberg, *Storia delle varietà regionali ed urbane nella Romania: Itoloromania*
218. Yan Greub / Jean-Pierre Chambon, *Histoire des variétés régionales dans la Romania: français*
219. José Enrique Gargallo Gil / Antonio Torres Torres, *Evolución de variedades regionales y urbanas en la Romania: Iberorromania*
220. Peter Koch / Wulf Oesterreicher, *Comparaison historique de l'architecture des langues romanes*

**XV. Histoire interne des langues**

221. Michele Loporcaro, *Teoria e principi del mutamento linguistico*
222. Eugen Beltechi, *Histoire interne du roumain: systèmes phonique et graphique*
223. Michaela Livescu, *Histoire interne du roumain: morphosyntaxe et syntaxe*
- 224a. Gerhard Ernst, *Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Wortschatz*
- 224b. Laura Vasiliu, *Histoire interne du roumain: formation des mots*
225. Domnița Tomescu, *Histoire interne du roumain: onomastique*
226. Anja Bernoth, *Interne Sprachgeschichte des Dalmatischen*
227. Carla Marcato, *Storia interna del friulano*
228. Otto Gsell, *Interne Sprachgeschichte des Dolomitenladinischen*
- 229a. Wolfgang Eichenhofer, *Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Laut- und Schriftsystem*
- 229b. Ricarda Liver, *Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Morphosyntax, Syntax, Lexik und Onomastik*
230. Marco Biffi / Nicoletta Maraschio, *Storia interna dell'italiano: sistema fonico e grafico*
231. Lorenzo Renzi, *Storia interna dell'italiano: morfosintassi e sintassi*
232. Wolfgang Schweickard, *Storia interna dell'italiano: lessico e formazione delle parole*
233. Xavier Gouvert / Frank Paulikat, *Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Onomastik*
234. Eduardo Blasco Ferrer, *Storia interna del sardo*

- 
235. Yves Charles Morin, *Histoire interne du français: systèmes phonique et graphique*
236. Christiane Marchello-Nizia, *Histoire interne du français: morphosyntaxe et syntaxe*
237. Martin-Dietrich Gleßgen, *Histoire interne du français (Europe): lexicque et formation des mots*
238. Ambroise Queffélec, *Histoire interne du français (hors d'Europe): lexicque et formation des mots*
239. Pierre-Henri Billy, *Histoire interne du français: onomastique*
240. François Zufferey, *Histoire interne de l'occitan*
241. Trudel Meisenburg, *Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Laut- und Schriftsystem*
242. Manuel Pérez Saldanya, *Historia interna del catalán: morfosintaxis y sintaxis*
243. Jordi Bruguera, *Historia interna del catalán: léxico, formación de palabras y fraseología*
244. Maria-Reina Bastardas i Rufat, *Histoire interne du catalan: onomastique*
245. Rafael Cano Aguilar, *Historia interna del español: fonología y sistema gráfico*
246. Peter Stein, *Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Morphosyntax und Syntax*
247. Horst Geckeler †, *Interne Sprachgeschichte des Spanischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie*
248. Joachim Christl, *Interne Sprachgeschichte des Spanischen (außerhalb Europas): Wortschatz und Wortbildung*
249. Stefan Ruhstaller, *Historia interna del español: onomástica*
- 250a. Ildikó Szijj / Johannes Kabatek, *Historia interna del gallego: sistema fónico y gráfico, morfología, sintaxis, léxico y formación de palabras*
- 250b. Ana Isabel Boullón Agrelo, *Historia interna del gallego: onomástica*
251. Helmut Lüdtke, *Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Laut- und Schriftsystem*
252. Andreas Wesch †, *Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Morphosyntax und Syntax*
253. Alf Monjour, *Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie*

254. Jürgen Schmidt-Radefeldt, *Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen (außerhalb Europas): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie*
255. Christian Weyers, *Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Onomastik* .....
256. Hans Geisler, *Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Lautentwicklung*
257. Maria Iliescu, *Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: morphosyntaxe et syntaxe*
258. Horst Geckeler †, *Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Lexikon und Semantik*
259. Franz Rainer, *Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Wortbildung*

#### **XVI. Les langues romanes dans la communication internationale**

- 260a. Laura Minervini, *Les langues romanes comme langues véhiculaires: Moyen Age*
- 260b. Barbara Wolf, *Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit* .....
261. Isolde Burr, *Romanische Sprachen in internationalen Organisationen* .....
- 262a. Johannes Kramer, *Romanische Sprachen als Publikationssprachen der Wissenschaft bis zum 18. Jahrhundert*
- 262b. Harald Haarmann, *Romanische Sprachen als Publikationssprachen der Wissenschaft: 19. und 20. Jahrhundert* .....
- 263a. Christine Henschel, *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Spiegel ihrer Übersetzungen: Übersetzungen aus dem Französischen und Italienischen*
- 263b. Alberto Gil / Andrea Wurm, *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Spiegel ihrer Übersetzungen: Übersetzungen aus dem Spanischen*

#### **XVII. Index rerum et index nominum**

*Bibliothèque de Linguistique Romane (BiLiRo)*

dirigée par Gilles Roques et Martin-D. Gleßgen

Ont paru en 2008 et 2009 les trois premiers volumes de la nouvelle série :

## Bibliothèque de linguistique romane • Volume 3

Franco PIERNO

*Postille spiritual et moral (Venise, 1517).*  
*Étude historique, analyse linguistique, glossaire et édition*  
*du premier commentaire biblique*  
*imprimé en langue vulgaire italienne*

XIV + 388 pages – ISBN 2-9518355-3-1  
 27 € (membres individuels) – 41 € (autres)

## Bibliothèque de linguistique romane • Volume 4

Emmanuel GRÉLOIS - Jean-Pierre CHAMBON

*Les Noms de lieux antiques et tardo-antiques*  
*d'Augustonemetum / Clermont-Ferrand.*  
*Étude de linguistique historique*

Préambule par Max Pfister - Préface par Gabriel Fournier

XVIII + 234 pages – ISBN 2-9518355-2-3  
 27 € (membres individuels) – 41 € (autres)

## Bibliothèque de linguistique romane • Volume 5

Clara CURELL AGUILÀ,

*Diccionario de galicismos*  
*del español peninsular contemporáneo*  
 Prólogo y supervisión de André Thibault

XVI + 526 pages – ISBN 2-9518355-4-X  
 34 € (membres individuels) – 48 € (autres)

Les volumes de la nouvelle série sont cousus et reliés avec une couverture de toile rouge, cartonnée. Il s'agit d'ouvrages d'érudition de grande qualité scientifique qui s'inscrivent dans des domaines de spécialité variés et qui répondent pleinement aux exigences méthodologiques de la recherche actuelle. Ils concernent différentes langues de la Romania et sont destinés à intéresser non seulement nos sociétaires mais aussi toutes les bibliothèques universitaires.

Sont toujours disponibles :

Bibliothèque de linguistique romane • Volume 1

Colette DONDAINE, *Le Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté*, 2002

600 pages – ISBN 2-9518355-0-7

34 € (membres individuels) – 48 € (autres)

Bibliothèque de linguistique romane • Volume 2

Yan GREUB, *Les Mots régionaux dans les farces françaises. Étude lexicologique sur le Recueil Tissier (1450-1550)*, 2003

416 pages avec un CD-Rom de cartes. – ISBN 2-9518355-1-5

18 € (membres individuels) – 27 € (autres)

Paraîtront au début de 2010 :

Bibliothèque de linguistique romane • Volume 6

Walther VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Beiheft – Complément bibliographique*. 3<sup>e</sup> édition, publiée par Jean-Paul CHAUVEAU, Yan GREUB et Christian SEIDL

Ca 600 pages

34 € (membres individuels) – 48 € (autres)

Bibliothèque de linguistique romane • Volume 7

Claire VACHON, *Le changement linguistique au XVI<sup>e</sup> siècle. Une étude basée sur des textes littéraires français*

Ca 380 pages

27 € (membres individuels) – 41 € (autres)

Les ouvrages peuvent être commandés auprès du distributeur (adresse électronique : <m.spielhaupter@herold-va.de> ; adresse de courrier : Herold Auslieferung & Service GmbH, M<sup>me</sup> M. Spielhaupter, Raiffeisenallee 10, D-82041 Oberhaching). Veuillez ne pas envoyer de chèque mais attendre la facturation.